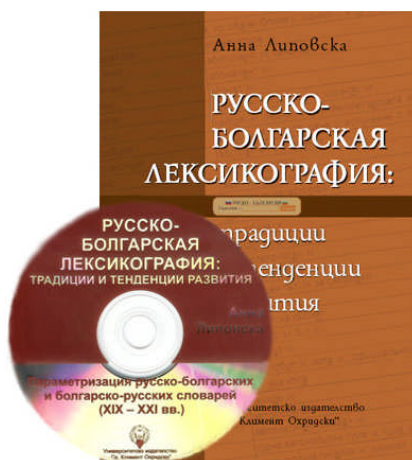


REVIEWS

А.ЛИПОВСКА. РУССКО-БОЛГАРСКАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ТРАДИЦИИ И ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ. – София: Издательство Софийского университета, 2009. – 216 с.



В начале апреля в издательстве «Св. Климент Охридски» Софийского университета вышла в свет монография д-ра Анны Липовской «Русско-болгарская лексикография: традиции и тенденции развития».

Книга представляет собой уникальное лексикографическое исследование, посвященное истории, теории и практике русско-болгарского словарного дела и предлагающее оригинальные авторские разработки и решения, которые закладывают фундамент для создания словаря нового поколения.

Эти два направления исследования – обобщение и анализ словарей предшествующего периода, с одной стороны, и выработка базовых принципов словарной работы, обеспечивающих потребности современного общества, с другой, – определяют и структуру монографии.

В первой части книги «Русско-болгарская лексикография: традиции в развитии» предлагается историко-лексикографический обзор с выходом в новую методику анализа словарного продукта. В первом разделе представлено (в сопровождении изображений, что очень важно ввиду недоступности многих из описываемых изданий) исчерпывающее аналитическое описание русско-болгарских и болгарско-русских словарей, выявлены социальные и культурные предпосылки их создания, описана работа лексикографов по формированию словарных материалов. Автором осуществлена периодизация всех словарей для пары языков русский – болгарский; проанализированы издания, до сих пор не подвергавшиеся лексикографической экспертизе.

Во втором разделе первой части представлена новая методика проведения анализа лексикографических произведений, разработанная на основе экспертизы по определенным лексикографическим параметрам. Предложенная автором методика позволяет не только охарактеризовать сам

словарный продукт, но и максимально объективно сопоставить его с другими, вывести закономерности и тенденции в развитии словарного дела.

В качестве приложения к первой части книги предлагается компакт-диск «Параметризация русско-болгарских и болгарско-русских словарей (XIX – начало XXI в.)», который содержит весь материал лексикографической экспертизы в формате, позволяющем использовать его как для знакомства с результатами уже проделанной работы, так и для проведения новых исследований в области теории и практики двуязычной лексикографии. Содержащиеся на компакт-диске материалы могут послужить базой для решения конкретных проблем, существующих на современном этапе развития лексикографии.

Во второй части книги («Русско-болгарская лексикография: тенденции развития») очерчены основные направления развития лексикографической деятельности по созданию русско-болгарских и болгарско-русских словарей и обоснована необходимость разработки нового поколения словарей, которые бы отвечали потребностям современных пользователей.

Важнейшей частью исследования является представленный Анной Липовской проект нового русско-болгарско-русского словаря – концептуальная рамка, макетирование мега-, макро- и микроструктуры, проекты словарных статей отдельных модулей. Такой сопоставительный двуязычный модульно-сотово-сетевой словарь должен в полной мере ответить на социальный заказ наших дней.

Автор щедро делится своими наработками, предоставляя лексикографам, исследователям, преподавателям богатейший материал, результат огромного труда.

Думается, что нам еще предстоит осознать всю значимость этого исследования, которое не только является первым обобщающим описанием изданных до сих пор русско-болгарских и болгарско-русских словарей, но и демонстрирует творческий потенциал д-ра А.Липовской, ее несомненное движение «по спирали преемственности и усовершенствования» (с. 191) к созданию русско-болгарско-русского словаря нового поколения.

Проф. Е.Ю.Иванова, доц. З.К.Шанова
СПбГУ, Россия